



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

52. aastakäik

17. veebruar 2009

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED		
<b>Komisjon</b>		
2009/C 38/01	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	1
2009/C 38/02	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	3
2009/C 38/03	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	5
2009/C 38/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5224 — EDF/British Energy) <sup>(1)</sup> .....	8
2009/C 38/05	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5220 — ENI/Distrigaz) <sup>(1)</sup> .....	8
2009/C 38/06	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5228 — Rabobank/BGZ) <sup>(1)</sup> .....	9
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT		
<b>Komisjon</b>		
2009/C 38/07	Euro vahetuskuress .....	10

## TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2009/C 38/08	Komisjoni teatis, mis on seotud Euroopa Parlamendi ja nõukogu aasta direktiivi 2001/95/EÜ (üldise tooteohutuse kohta) rakendamisega <sup>(1)</sup> .....	11
--------------	--	----

---

## V Teated

## HALDUSMENETLUSED

**Komisjon**

2009/C 38/09	Konkursikutse intelligentset elukeskkonda käsitleva (AAL) ühisprogrammi töökava raames .....	15
--------------	--	----

## MUUD AKTID

**Komisjon**

2009/C 38/10	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	16
--------------	--	----

---

**Märkus lugejale** (vt tagakaane sisekülge)



<sup>(1)</sup> EMPS kohaldatav tekst

## II

(Teatised)

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

## KOMISJON

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine****Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.12.2008
Abi nr	NN 56/08
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	Saksamaa
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Raumfahrtprogramm
Õiguslik alus	Haushaltsgesetz des Bundes, Einzelplan 09, Kapitel 0902, Titel 683 35 und 892 35
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus, innovatsioon
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 33–40 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 210 miljonit EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	1.1.2008-31.12.2013
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie D-11019 Berlin
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	19.11.2008
Abi nr	N 574/08
Liikmesriik	Belgia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	State guarantee in favour of Fortis Bank
Õiguslik alus	Arrêté royal du 16 octobre 2008 pris en exécution de l'article 117 bis de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses, raskustes olevate ettevõtete päästmine
Abi vorm	Tagatis
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 150 000 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	19.11.2008-19.5.2009
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	État belge — Belgische Staat Son Excellence Monsieur Karel DE GUCHT Ministre des Affaires étrangères Rue des Petits Carmes, 15 B-1000 Bruxelles
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

## Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine

## Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	10.9.2008
Abi number	N 11/08
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Proroga (parziale) dell'aiuto N 810/02. Piano di incentivazione per il trasporto di merci per ferrovia — articolo 38 della legge 1° agosto 2002, n. 166. Aiuto a favore della società Autostrada ferroviaria alpina (AFA)
Õiguslik alus	Convenzione del 28 luglio 2003 relativa al finanziamento di un servizio sperimentale di autostrada ferroviaria alpina tra Bourgneuf-Aiton, in Francia e Orbassano, in Italia
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Pikendada Alpi mootorsõidukiveoteenuse eksperimentaalversiooni eesmärgiga viia veoautod üle maanteelt raudteele
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	7–8 miljonit EUR ajavahemikul 2007–2009
Abi osatähtsus	—
Kestus	3 aastat (2007–2009)
Sektorid	Raudteetransport
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	—
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	10.9.2008
Abi number	NN 34/08
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Prolongement du cas NN 155/03 — Mise en œuvre d'un service expérimental d'autoroute ferroviaire. Aide en faveur de la société Autoroute Ferroviaire Alpine (AFA)
Õiguslik alus	Convention du 28 juillet 2003 relative au financement d'un service expérimental d'autoroute ferroviaire alpine entre Bourgneuf-Aiton, en France et Orbassano, en Italie

Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Pikendada Alpi mootorsõidukiveoteenuse eksperimentaalversiooni eesmärgiga viia veoautod üle maanteelt raudteele
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	7–8 miljonit EUR ajavahemikul 2007–2009
Abi osatähtsus	—
Kestus	3 aastat (2007–2009)
Sektorid	Raudteetransport
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	—
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

\_\_\_\_\_

## Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine

## Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/03)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	8.10.2008
Abi nr	N 1/08
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Soutien de l'Agence d'innovation industrielle en faveur du Programme H2E
Õiguslik alus	Soutien de l'Agence d'innovation industrielle en faveur des programmes mobilisateurs pour l'innovation industrielle
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus
Abi vorm	Otsene toetus, hüvitatav abi
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 67,6 miljonit EUR
Abi osatähtsus	40 %
Kestus	Kuni 31.12.2014
Majandusharud	Energia
Abi andva asutuse nimi ja aadress	—
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.12.2008
Abi nr	N 576/08
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	Madrid
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Ayudas a la producción de cortometrajes — Madrid — modificación de la ayuda N 564/07
Õiguslik alus	Ley 2/95, de 8 marzo, de Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley 38/2003 de 17 noviembre, General de Subvenciones (Ley Estatal); Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas a empresas privadas dedicadas al sector audiovisual y cinematográfico; Proyecto de orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción cinematográfica para el año 2009

Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Kultuuri edendamine
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 0,4 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 0,4 miljonit EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	29.11.2008-27.11.2009
Majandusharud	Meelelahutus, kultuur ja sport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Consejería de Cultura y Turismo de Madrid Calle Caballero de Gracia, 132 E-28013 Madrid
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.12.2008
Abi nr	N 595/08
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Incentivi fiscali, consistenti in crediti d'imposta e detassazione degli utili, concessi ad imprese di produzione in relazione alla realizzazione di opere cinematografiche
Õiguslik alus	Legge del 24 dicembre 2007 n. 244 (disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello stato — Legge finanziaria per il 2008): articolo 1, commi da 325 a 343, con limitato riferimento alle misure previste nei seguenti commi: comma 327, lettera a — comma 335 — comma 338 (limitatamente a imprese di produzione cinematografica) nota: il comma 327, lettera a) dell'art. 1 della legge n. 244/2007, abrogato dall'art. 5, comma 9, lett. A) del decreto-legge del 27 maggio 2008, n. 93, e' stato ripristinato dall'art. 63, comma 13-ter, del decreto-legge del 25 giugno 2008, n. 112, convertito con modificazioni dalla legge del 6 agosto 2008, n. 133 disposizioni di applicazione: schemi di decreti interministeriali di attuazione ministero beni e attivita' culturali — ministero dell'economia e delle finanze (art. 1, commi 333, 336 e 340, legge n. 244 del 2007) con allegate tabelle a — b — c — d
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Kultuuri edendamine
Abi vorm	Maksutoetus, maksubaasi vähendamine
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 41,6 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 104 miljonit EUR



Abi osatähtsus	50 %
Kestus	Kuni 31.12.2010
Majandusharud	Meedia
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministero dell'Economia e delle Finanze
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

\_\_\_\_\_

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5224 — EDF/British Energy)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/04)

22. detsembril 2008 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõige 1 koostoimes sama määruse artikli 6 lõikega 2. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitmeid võimalusi otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lexi veebisaidil dokumendinumbriga 32008M5224 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

---

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5220 — ENI/Distrigaz)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/05)

15. oktoobril 2008 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülj aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbrit, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lexi koduleheküljel, dokumendinumbriga 32008M5220 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

**Teatatud koondumise aktsepteering**  
**(Toimik nr COMP/M.5228 — Rabobank/BGZ)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 38/06)

11. veebruaril 2009 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See koduleheküljel aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbrit, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
  - elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumbriga 32009M5228 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA  
ORGANITELT

## KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

16. veebruar 2009

(2009/C 38/07)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2765	AUD	Austraalia dollar	1,9622
JPY	Jaapani jeen	117,33	CAD	Kanada dollar	1,5912
DKK	Taani kroon	7,4525	HKD	Hong Kongi dollar	9,8979
GBP	Inglise nael	0,8945	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,4638
SEK	Rootsi kroon	10,923	SGD	Singapuri dollar	1,9369
CHF	Šveitsi frank	1,4883	KRW	Korea won	1 826,58
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	12,8193
NOK	Norra kroon	8,777	CNY	Hiina jüaan	8,7236
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4047
CZK	Tšehhi kroon	29,15	IDR	Indoneesia rupia	15 266,94
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,6177
HUF	Ungari forint	303,35	PHP	Filipiini peeso	60,59
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	44,9847
LVL	Läti latt	0,7084	THB	Tai baht	44,914
PLN	Poola zlott	4,787	BRL	Brasilia reaal	2,8958
RON	Rumeenia leu	4,3162	MXN	Mehhiko peeso	18,605
TRY	Türgi liir	2,1248	INR	India rupia	62,063

<sup>(1)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekurs.

## TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

**Komisjoni teatis, mis on seotud Euroopa Parlamendi ja nõukogu aasta direktiivi 2001/95/EÜ (üldise tooteohutuse kohta) rakendamisega**

(EMPs kohaldatav tekst)

*(Direktiivi kohaste Euroopa standardite pealkirjade ja viidete avaldamine)*

(2009/C 38/08)

ESO (*)	Viide standardile ja standardi pealkiri (ja viitedokument)	Viide asendatavale standardile	Kuupäev, mil asendatava standardi järgi- misest tulenev vastavuseeldus kaotab kehtivuse (Märkus 1)
CEN	EN 581-1:2006 Õuemööbel — Kodus, avalikus kohas ja matkal kasutatavad toolid ja lauad — Osa 1: Üldised ohutusnõuded	—	
CEN	EN 913:1996 Võimlemisvarustus — Üldised ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 916:2003 Võimlemiriistad — Saltovarustus — Funktsionaalsed ja ohutusnõuded, katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-1:2005 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 1: Üldised ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-2:2003 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 2: Jõutreeninguvarustus, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-4:1996 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 4: Jõutreeninguvarustus, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-5:1996 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 5: Väandavate pedaalidega jõutreeninguvarustus, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-6:2001 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 6: Jooksurajad, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-7:1998 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 7: Sõudmisvalmendid, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	

ESO (*)	Viide standardile ja standardi pealkiri (ja viitedokument)	Viide asendatavale standardile	Kuupäev, mil asendatava standardi järgi- misest tulenev vastavuseeldus kaotab kehtivuse (Märkus 1)
CEN	EN 957-8:1998 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 8: Kõndimis-, trepi- ja ronimisvahendid — Täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-9:2003 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 9: Elliptilised trenadžöörid, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 957-10:2005 Statsionaarne treenimisvarustus — Osa 10: Fikseeritud rattaga või ilma vabakäiguta treeningrattad, täiendavad spetsiaalsed ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 1129-1:1995 Mööbel — Klappvoodid — Ohutusnõuded ja katsetamine — Osa 1: Ohutusnõuded	—	
CEN	EN 1129-2:1995 Mööbel — Klappvoodid — Ohutusnõuded ja katsetamine — Osa: 2: Katsemeetodid	—	
CEN	EN 1130-1:1996 Mööbel — Kodus kasutatavad imikuvoodid ja hällid — Osa 1: Ohutusnõuded	—	
CEN	EN 1130-2:1996 Mööbel — Kodus kasutatavad imikuvoodid ja hällid — Osa 2: Katsemeetodid	—	
CEN	EN 1273:2005 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Käimistool — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 1400-1:2002 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Imikute ja väikelaste rõngaslutid — Osa 1: Üldised ohutusnõuded ja tooteinformatsioon	—	
CEN	EN 1400-2:2002 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Imikute ja väikelaste rõngaslutid — Osa 2: Mehhaanilised nõuded ja katsed	—	
CEN	EN 1400-3:2002 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Imikute ja väikelaste rõngaslutid — Osa 3: Keemilised nõuded ja katsed	—	
CEN	EN 1466:2004 Lapsehooldustooted — Kandehällid koos alusega — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 1651:1999 Paraglidinguvarustus — Rakmed — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 1860-1:2003 Grillimisel kasutatavad tarvikud, tahkekütused ja tulesüütajad — Osa 1: Grillil põlevad kütused — Nõuded ja katsemeetodid	—	

ESO (*)	Viide standardile ja standardi pealkiri (ja viitedokument)	Viide asendatavale standardile	Kuupäev, mil asendatava standardi järgi- misest tulenev vastavuseeldus kaotab kehtivuse (Märkus 1)
CEN	EN ISO 9994:2006 Välgumihklid — Ohutuse spetsifikatsioon (ISO 9994:2005)	—	
CEN	EN 12196:2003 Võimlemisriistad — Hobused ja kitsed — Funktsionaalsed ja ohutusnõuded, katsemeetodid	—	
CEN	EN 12197:1997 Võimlemisriistad — Kangid — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 12346:1998 Võimlemisriistad — Varbseinad, nõõrredelid ja ronimissõrestikud — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 12432:1998 Võimlemisriistad — Poomid — Funktsionaalsed ja ohutusnõuded, katsemeetodid	—	
CEN	EN 12491:2001 Paraglidinguvarustus — Päästevarjud — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 12586:1999 Lapsehooldustooted — Rõngaslutid — Ohutusnõuded ja testimeetodid EN 12586:1999/AC:2002	—	
CEN	EN 12655:1998 Võimlemisriistad — Rõngad — Funktsionaalsed, ohutus- ja katsenõuded, katsemeetodid	—	
CEN	EN 13138-2:2002 Ujuv vahendid ujumise õpetamiseks — Osa 2: Hoitavate ujuv vahendite ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 13209-1:2004 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Kandekotid — Ohutusnõuded ja katsemeetodid — Seljatoestusega kandekotid	—	
CEN	EN 13319:2000 Sukeldumistarvikud — Sügavusmõõturid ja kombineeritud sügavuse- ja ajamõõteseadmed — Funktsionaalsed ja ohutusnõuded, katsemeetodid	—	
CEN	EN 13899:2003 Rollersportivarustus — Rulluisud — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 14059:2002 Dekoratiivsed õlilambid — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 14344:2004 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Laste jalgrattatoolid — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	

ESO <sup>(1)</sup>	Viide standardile ja standardi pealkiri (ja viitedokument)	Viide asendatavale standardile	Kuupäev, mil asendatava standardi järgi- misest tulenev vastavuseeldus kaotab kehtivuse (Märkus 1)
CEN	EN 14350-1:2004 Lastele kasutamiseks ja laste hooldamiseks mõeldud tooted — Laste jooginõud ja abivahendid — Osa 1: Üldised- ja mehhaanilised nõuded ja katsed	—	
CEN	EN 14682:2004 Lasteriiete ohutus — Nöörid ja paelad lasteriietel — Spetsifikatsioonid	—	
CEN	EN 14764:2005 Linna- ja retkejalgrattad — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 14766:2005 Mägijalgrattad — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 14781:2005 Võidusõidurattad — Ohutusnõuded ja katsemeetodid	—	
CEN	EN 14872:2006 Jalgrattad — Lisavarustus — Pakiraamid	—	

<sup>(1)</sup> Euroopa standardiorganisatsioonid:

— CEN: rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, telefon (32-2) 550 08 11; faks (32-2) 550 08 19 (<http://www.cenorm.be>)

— Cenelec: rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, telefon (32-2) 519 68 71; faks (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>)

— ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, telefon (33) 492 94 42 00; faks (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.org>).

Märkus 1 Tavaliselt on kuupäevaks, mil asendatava standardi järgimisest tulenev vastavuseeldus kehtivuse kaotab, Euroopa standardiorganisatsiooni kehtestatud tühistamiskuupäev, kuid kõnealuste standardite kasutajate tähelepanu juhitakse asjaolule, et teatavatel erandjuhtudel võib olla ka teisiti.

Märkus:

— Standardite kättesaamisega seotud teavet võib saada Euroopa standardiorganisatsioonidest või riikide standardiorganisatsioonidest, mis on loetletud Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 98/34/EÜ <sup>(1)</sup> (muudetud direktiiviga 98/48/EÜ) <sup>(2)</sup> lisas.

— Viidete avaldamine *Euroopa Liidu Teatajas* ei tähenda, et standardid on olemas kõikides ühenduse keeltes.

— Loetelu asendab kõik varasemad *Euroopa Liidu Teatajas* avaldatud loetelud. Komisjon tagab selle loetelu ajakohastamise.

Põhjalikumat teavet ühtlustatud standardite kohta võib leida Internetilehelt

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/newapproach/standardization/harmstds>

<sup>(1)</sup> EÜTL 204, 21.7.1998, lk 37.

<sup>(2)</sup> EÜTL 217, 5.8.1998, lk 18.



V

*(Teated)*

## HALDUSMENETLUSED

## KOMISJON

**Konkursikutse intelligentset elukeskkonda käsitleva (AAL) ühisprogrammi töökava raames***(2009/C 38/09)*

Teatatakse konkursikutsest seoses **intelligentset elukeskkonda käsitleva (AAL) ühisprogrammi** tööprogrammiga.

Taotlusi oodatakse seoses järgmise konkursiga: **AAL-2009-2**.

Konkursi dokumentatsioon, sh tähtaeg ja eelarve on kirjas konkursikutses, mis avaldatakse järgmisel veebilehel:

<http://aal-europe.eu>

---

## MUUD AKTID

## KOMISJON

**Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2009/C 38/10)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 <sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

## KOKKUVÕTE

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**

**„BŘEZNICKÝ LEŽÁK”**

**EÜ nr: CZ-PGI-0005-0398-19.10.2004**

**KPN ( ) KGT (X)**

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teavitamise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

**1. Liikmesriigi pädev asutus:**

Nimi: Úřad průmyslového vlastnictví

Aadress: Antonína Čermáka 2a, 160 68 Praha 6, Česká republika

Telefon: +420 220383111

Faks: +420 224324718

E-post: posta@upv.cz

**2. Taotlejate rühm:**

Nimi: Pivovar Herold Březnice, a. s.

Aadress: Pivovar Herold, 262 72 Březnice, Česká republika

Telefon: +420 318682047

Faks: +420 318682546

E-post: herold@heroldbeer.com

Koosseis: Tootjad/töötledajad ( X ) Muud ( )

(<sup>1</sup>) ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

Kuna asjaomas piirkonnas on ainult üks tootja, on käesolev taotlus erand määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 5 lõikest 1. Komisjoni määruse (EÜ) nr 1898/2006 artiklis 2 sätestatud nõuded on täidetud, kuna taotluse esitaja on määratletud piirkonnas ainus tootja ning iseloomulike omadustega kohaliku vee kasutamise tõttu erineb „Březnický ležák” naaberpiirkondades pruulitavatest õlledest (vt. 4.6).

### 3. Toote liik:

Klass 2.1 — Õlu

### 4. Spetsifikaat:

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

#### 4.1. Nimetus: „Březnický ležák”

- 4.2. Kirjeldus: „Březnický ležák” on mõõdukalt kuni keskmiselt kääritatud õlu, mida iseloomustavad nõrk, kuid selgelt tuntav kibe maitse, täidlus, rikkalik kuldne värvus tugevusega 8–12,5 EBC ühikut, värske ja puhas humalalõhn, kõrvalmaitsed puuduvad, pH-tase 4,41–4,74, selgus 0,30–0,52 EBC ühikut, alkoholisaldus 4,69–5,53 ja algvirde tihedus 11,00–12,99 %.

Toorained

Põhilised koostisained:

kasutatakse õlleodrast, toodetud linnaseid, mis peavad vastama järgmistele näitajatele:

Ekstrakt kuivades linnastes	(massiprotsent)	min	80,0
Kolbachi indeks	(%)		39,0 ± 3
Ensümaatiline aktiivsus	(WK ühikut)	min	220
Tegelik käärimine	(%)	maks	82
Rabedus	(%)	min	75,0

Samuti kuuluvad põhiliste koostisainete hulka granuleeritud humalad sordist *Žatecký poloraný červeňák*, humalaeakstrakt, suhkrupeedist toodetud suhkur ja arteesia- või puurkaevust võetud vesi. Muud koostisained: õllepärm, askorbiinhape. Vesi peab olema pärit Březnice omavalitsusüksuse aladelt.

#### 4.3. Geograafiline piirkond: Březnice omavalitsusüksus.

- 4.4. Päritolutõend: Tootja peab arvestust varude ja kõigi koostisainete hankijate kohta ning säilitab dokumendid, et võimaldada edaspidist kontrolli. Samuti peetakse arvestust valmistoodete ostjate kohta. Kontrollitakse iga partii vastavust spetsifikatsioonile ning registreeritakse tulemus. Kontrolli viib läbi õlletehase personal ning vastavalt nõuetele välislabor ja loomulikult ka pädev järelevalveasutus *Státní zemědělská a potravinářská inspekce* (Tšehhi Põllumajandus- ja Toiduinspeksioon).

Õlletootmiseks kasutatavat vett kontrollitakse akrediteeritud välislaboris. Tehakse ka mikrobioloogilisi, bioloogilisi ja keemilisi analüüse. Registreeritud kaevud, millest vesi võetakse, on tunnustatud veevõtuallikad.

Iga partiid jälgitakse kvaliteedi ja spetsifikatsioonile vastavuse suhtes kogu tootmisprotsessi vältel: kontrollitakse kõike, nii linnaste kvaliteeti, keedetud virde vastavust kohaldatavatele nõuetele, kääritamisruumis toimuvat protsessi kui ka laagerdusmahutite suhtes kohaldatavaid nõudeid ja filtreerimistulemusi.

- 4.5. *Tootmismetod:* Õlle „Březnický ležák” tootmisel kasutatakse tavapäraselt tehnoloogiat. Põhilised koostisained on õllelinnased (omaduste kohta vt 4.2), ettevalmistatud humalad (vt 4.2), humalaekstrakt, peedisuhkur, vesi, õllepärm ja askorbiinhape. Tootmismetod.

Linnaste tootmine: linnased võib sisse osta või toota õlletehases, tootmisel kasutatakse klassikalist meetodit: odra leotamine (72 tundi sügavates mahutites, kuni niiskustase tõuseb 45–46 %-ni), idandamine (linnasekastides 6–7 päeva, temperatuur massis 12–22 °C), kuivatamine (kuivatusahjus 2 × 24 tundi temperatuuril 25–85 °C), puhastamine ja ladustamine.

Linnaste ettevalmistamine: kaalumise, purustamine.

Pruulikoda (algused koostisained on purustatud linnased ja vesi, pruulikoda on lihtne, klassikalise kujundusega, kahe mahutiga, kasutatakse 8–9-tunnist kaheastmelise kuumutamise meskimist): segamine (20 minutit 37 °C veetemperatuuri juures, edasine kuumutamine kuni 52 °C-ni 20 minutit), meskimine (kaheastmeline kuumutamise meskimise meetod): esimene meski pannakse katlasse (proteiinide lõhustumine 15 minutit temperatuuril 62–64 °C, linnastes oleva tärglise muutmise linnasesuhkruks 30 minutit temperatuuril 72–74 °C, keetmine 20 minutit, läbi sifooni suurde katlasse selitamine, temperatuuri tõstmine 65 °C-ni), teine meski pannakse katlasse (linnastes oleva tärglise muutmise linnasesuhkruks 30 minutit temperatuuril 72–74 °C, keetmine 25 minutit, meskimine suures katlas umbes 200 minutit temperatuuril 75 °C), filtreerimine (30 minutiks seisma); veega uhtumine, esimese virde, põhivirde ja uhtumisvee kurnamine, kokku umbes 130 minutit; keedetud virde tekkimine, humalate keetmine (humalate ja suhkru lisamine, 90–120 minutit, humalate lisamine kolmes etapis: 1) esimese virde keetmise alguses; 2) kogu virde, humalate keetmise alguses; 3) 20 minutit enne humalate keetmise lõpetamist).

Humalatega virde jahutamine: õlleraba eraldamine ja eemaldamine (tsentrifuugimisega), virde jahutamine (kääritamistemperatuurini 6–9 °C).

Kääritamisruum (kääritamine avatud mahutites 7–9 päeva temperatuuril 6–11,5 °C, kuni põhjakääritamise õllepärm on aktiivne): humalatega virdele lisatakse õllepärmikultuur (0,5 liitrit pärmikultuuri 1 hektoliitri virdele), lisatakse pärmilahus, esmane kääritamine (ümbritsev temperatuur 10 °C).

Laagerduskelder: stabilisaatorite lisamine, süsihappegaasiga küllastamine, selitamine, teine kääritamisetapp (suletud laagerdusmahutites 40–70 päeva, keldri temperatuur 2–4 °C).

Õlle filtreerimine: filtreerimine (diatomiidiga küünalfilter), teine filtreerimine (steriliseeriv lehtfilter).

Filtreeritud õlle mahutid: lisatakse antioksidante ja süsihappegaasi.

Villimine (pudelitesse või ankrutesse), pakendamine, ladustamine, väljasaatmine.

Pudelitesse villimine (0,5- ja 0,33-liitrised pudelid): pudelite pesemine pudelipesumasinas, pudelite puhtuse jälgimine, pudelite täitmine, pastöriseerimine, märgistamine, pakendamine (kastidesse või pappkarpidesse asetamine), ladustamine, väljasaatmine.

Õlleankrutesse villimine (30- ja 50-liitrised ankrud): lühiajaline pastöriseerimine, ankrute täitmine, pakendamine, väljasaatmine.

Õlle kääritamise teine etapp, filtreerimine ja filtreeritud õlle mahutitesse paigutamine peab toimuma määratletud piirkonnas. Villida, pakendada, ladustada võib õlut mujal, samuti võib seda välja saata mujalt.

- 4.6. *Seos piirkonnaga:* Esimesed kirjalikud tõendid õllepruulimisest Březnices pärinevad 1506. aastast. Uus barokkstiilis õlletehas ehitati 18. sajandil, hiljem seda rekonstrueeriti ja laiendati. 1945. aastal läks õlletehas Tšehhoslovakkia riigi valdusse. Uraanikaevandamise areng ümbruskonnas 1960-ndatel tõi kaasa suurima kasvu õlletööstuse ajaloos. Uraanikaevandamise vähenedes langes ka õlletoodang ning tehas suleti. 1989. aastal võttis *Výzkumný ústav pivovarský a sladařský* (Õllepruulimise ja linnastevalmistamise uurimise instituut) siiski õlletehase juhtimise üle, rekonstrueeris selle ja taaselustas tavapärase Březnice õlle tootmise, mida 1999. aastast alates on teinud ainus tootja, äriühing Pivovar Hrold Březnice, a.s.

Õlle „Březnický ležák” ja üldiselt Březnice õlle tootmisel kasutatakse kõrgeima kvaliteediga allikavett, mida pumbatakse kaitstud arteesia- ja puurkaevudest Březnice omavalitsusüksuses. Kaevud on praegu 14–16 meetri ja puuraugud 37,5 ja 61 meetri sügavused. Need on rajatud granodioriitkivimitesse Kesk-Böömi plutooni nime kandvates graniitkaljudes, mis on väga liigendatud ja mitmekesine moodustis. Geoloogiliselt koosneb Březnicet ümbritsev ala hallikassinisest keskmisekristalsest biotiidist ja amfibool-biotiit granodioriidist. Selle ala lähedal kulgeb Kesk-Böömi plutooni ja Jílovské vööndi metabasiitide vaheline piir. Kaevud ja puuraugud saavad oma vee kaljulõhedest voolavast veest, murene-mispiirkonna ja pinnalähedaste lõhede veest nii Kesk-Böömi plutooni alalt kui ka mõningal määral Jílovské vööndi metabasiitide alalt. Põhjavee ringlemine läbi granodioriidilõhede on rohkearvuliste lõhede tõttu väga intensiivne ning kuna lõhed ei ole suletud, varustab seda väikeses osas ka sademete kujul imbuva vesi. Březnice ümbruskonna kliima on mõõdukalt soe, sademete hulk on veidi alla keskmise taseme. Asjaomase õlle iseloomulik maitse ja soodsad toiduomadused, mis tulenevad samast tehnoloogilisest protsessist, sõltuvad nii koostisainetest kui ka vee koostisest (peamised komponendid, mikroelemendid ja protsendimäärad). On praktiliselt võimatu leida teist sellist piirkonda, kus sama tehnoloogiat kasutades, kuid ilma määratletud piirkonna veeta oleks võimalik toota sama kvaliteedi ja maitsega õlut.

Päritolunimetus „Březnický ležák” kanti Tšehhi Vabariigi päritolunimede registrisse numbri 148 all 2. aprillil 1984.

#### 4.7. Kontrolliasutus:

Nimi: Státní zemědělská a potravinářská inspekce, Inspektorát v Praze  
Aadress: Za Opravnou 300/6, 150 00 Praha 5, Česká republika  
Telefon: +420 257199512  
Faks: +420 257199529  
E-post: praha@szpi.gov.cz

#### 4.8. Märgistus: —

---

### **MÄRKUS LUGEJALE**

Institutsioonid on otsustanud edaspidi oma tekstides mitte märkida viidatud õigusaktide viimaseid muudatusi.

Kui ei ole teisiti märgitud, mõistetakse siin avaldatud tekstides viidatud õigusaktide all neid akte koos kõigi muudatustega.